

Comprendre la langue des voisins

Die Nachbarsprache verstehen

Il n'est pas nécessaire que tu saches parler la langue de ton voisin pour pouvoir le comprendre. Dans ce qui suit, diverses stratégies te sont proposées pour pouvoir communiquer malgré tout : mots parallèles, intonations, faux amis, locutions, etc. Une chose est commune à toutes ces stratégies : les langues sont une question de curiosité et pour les comprendre, il suffit d'avoir envie de jouer. Bonne chance !



Comprendre la langue des voisins
Photo Clarita

Mots parallèles

Dans les langues européennes, beaucoup de mots ont les mêmes racines. Avec un peu d'imagination, on arrive à les comprendre.

Suggestions d'activités

"Mit dem Dreiland-Ferienpass (www.dreiland-ferienpass.org/) wirst du Museen, Schwimmbäder, kreative Aktivitäten, sportliche und regionale Besonderheiten entdecken. Das Ganze passiert in deiner Nähe, in der Region der drei Grenzen, das heißt in Frankreich, Deutschland und in der Schweiz..."

- Dans le texte ci-dessus, souligne tous les mots allemands que tu arrives à comprendre sans dictionnaire.
- Ensuite, cherche les mots-clés de ce texte. Traduis-les à l'aide d'un dictionnaire et essaie de comprendre le texte dans ses grandes lignes.
- Essaie d'appliquer cette démarche à un texte de ton choix en langue allemande.
- Feuillette la partie allemande d'un dictionnaire et cherche des mots que tu arrives à comprendre sans grand effort.
- Faites-en une liste qui pourra vous être utile lors d'un échange scolaire.
En situation d'échange scolaire, vous pouvez établir une liste commune et l'élargir avec des mots dont vous avez besoin pour communiquer.

Extrait d'un dictionnaire bilingue

Kristall [Kris'tal] m. (s,e) Kristall m. || °~**bildung** f. (en) cristallisation f. || ~**en** adj. cristallin ; de cristal. || °~**glas** n. (es,er) verre (f.) de cristal m. || ~**hell** adj. cristallin || ~**isieren** v.i. se cristalliser. || ~**waren** f.pl. COMM. cristaux m.pl.

Exclamations

Souvent, l'intonation permet de comprendre l'autre. Les exclamations constituent le meilleur exemple d'intonation forte.

Suggestions d'activités

- Dans cette grille sont dissimulées horizontalement et verticalement des exclamations que l'on prononce dans une situation bien précise. Certaines sont en français, d'autres en dialectes, d'autres encore en allemand. Dès que tu en auras reconnu une, mime-la devant tes camarades qui devront exprimer la même idée dans leur langue.

H	B	H	O	P	A	C	E	M	M	O	M	E	F
U	X	A	B	I	H	J	I	O	I	D	O	D	O
R	U	B	A	B	B	E	R	L	A	B	A	B	B
R	I	E	C	H	O	S	S	H	M	E	C	C	R
A	C	H	U	T	N	S	A	A	M	C	O	A	R
G	S	O	N	D	H	E	I	T	I	R	U	U	N
C	H	U	H	I	S	S	E	S	A	T	C	C	I
O	W	Ä	X	Ä	X	N	B	C	M	F	O	A	C
L	A	N	A	J	A	I	R	S	A	L	U	T	D
S	P	E	N	G	P	F	U	I	N	O	R	M	O

Trouvez les mots...

Comprendre la langue des voisins

Die Nachbarsprache verstehen

Faux amis

Les mots parallèles t'aident à comprendre la langue du voisin et à te faire comprendre. Mais les langues sont souvent ambiguës. Parfois, on croit qu'un mot parallèle a le même sens dans l'autre langue mais la traduction est surprenante. Ces mots se ressemblent, mais signifient des choses différentes. Il s'agit d'une véritable aventure du langage, qui peut être très amusante si l'on a l'esprit ouvert.



Un lycée (Gymnasium) en Allemagne
Photo G. Bräuer LMZ-RP

- En situation d'échange scolaire, essayez le jeu suivant : chaque groupe de langue évoque alternativement un mot. L'autre groupe dit ensuite ce qu'il comprend. Si vous n'êtes pas sûrs de votre traduction, vérifiez dans un dictionnaire.



Pommes ?
Photo Bräuer/Tosca (LMZ RP)

1. Klaus dit à Guillaume: „Ich gehe aufs Gymnasium“. Celui-ci reste bouche bée quand il le voit prendre son cartable.
2. Peter meint zu Catherine: „Tu as une belle figure“. Catherine streicht sich erstaunt über ihr Gesicht.
3. Vreni liebt Pommes. Sie sagt zu Catherines Mutter: „J'aime les pommes“. Als sie einen Apfel erhält, staunt sie.
4. Chloé n'a pas de mal à comprendre la question : „Welches Datum haben wir heute?“ Peut-elle, grâce à cela, deviner ce qu'est „eine Datenbank“ ?
5. Christian fragt seinen Vater: „Babbe, heißt's jetzert la cœur oder le cœur?“ Meint der Vater: „Schöjde, diss heißt Likör.“

Suggestions d'activités

- Explique le sens des phrases 1 à 5.
- Mettez en scène ces situations à l'aide d'un jeu de rôles.
- Jouez des scènes semblables, que vous avez déjà vécues ou qui pourraient vous arriver.
- Maintenant, c'est à toi de proposer des "phrases aventures" semblables avec les paires de mots suivants :

sortieren / sortir
Folie / folie
sauf / sauf
Mühle / mule

LEXIQUE • MINIWÖRTERBUCH

la langue : die Sprache
comprendre : verstehen
l'intonation (f) : die Betonung
la locution : die Redewendung
le dictionnaire : das Wörterbuch
la traduction : die Übersetzung
l'échange (m) scolaire : der Schüleraustausch